

Ugur n uẓar deg tesleḍt tagmuzrant n yismidgen imaziyen

Atmane Rahmani*

1- Centre de Recherche en Langue et Culture Amazighes,
a.rahmani@crlca.dz, atmrah@gmail.com

Soumission : 15/09/2024

Acceptation : 25/11/2024

Publication : 15/12/2024

Agzul:

Gar n wuguren i d-nettemlil deg uzraw n yismawen imazlayen asaka n yismawen n yimukan d ugur n usakez d usegzi n tayunin-a. Ismawen n yimukan s umata d tayunin yettunefken i yimukan seg talliyin tiqburin, aṭas gar tayunin-a iḥuza-tent umhaz ayen i d-igellun deg tuget n yisaka s usettwiyi-nsent ama deg unamek ama deg talya.

Akken ad yessawed umnadi ad d-yefk anamek n tayunin-a (lada deg wayen yerzan tid i iḥuza usettwiyi) yessefk ad d-yekkes aẓar-nsent. Maca, mi ara yili tayunt ur tettwajerred ara akken iwata (zyada ney lixṣas n usekkil deg-s) yessegray-d s yiṣewwiqen d imeqqṛanen i userrus n tayunt-a deg twacult tamawalant iwatan.

Deg tesleḍt-a ara d-yilin deg teẓzi n umahil-a, ad neereḍ ad d-nessenked uguren igejdanen i icudden yer waẓar deg tayult n tesmidegt akked unalkam-nsen yef usegzi n tayunin tismidganin.

Awalen-isura: tasmidegt ; ismidgen imaziyen ; asettwiyi ; tagmuzart; aẓar .

Auteur correspondant *

Root problem in etymological analysis of Amazigh toponyms

Abstract:

Among the issues encountered in the study of proper nouns, the case of place names poses the challenge of identifying and interpreting these units. Place names, in reality, are units attributed to spaces since ancient times, with many of them being exposed to the phenomenon of evolution that often leads to alterations in forms and meanings.

For a researcher to attribute meaning to these units, especially those that are altered, it is necessary to proceed by extracting their roots. However, when the unit is not transcribed correctly, this results in difficulties in classifying these units within the appropriate lexical family.

In this brief analysis that we plan to undertake, we will attempt to present the various problems related to roots in the toponymic domain and their impact on the interpretation of toponymic units.

Key words: Toponymy; Amazigh toponyms; alterations; etymology; root

1- Tazwert :

Yettuqet wawal yef tnekti n uzar lada deg yiseggasen-a ineggura, askasi yef tnekti-a mazal ittezzi deg yinadiyen n tesnawalt tamaziyt, aya mebla ccekk ilmend n wuguren i icudden yer-s imi mazal atas deg-sen urEad fran. Tanekti n uzar tekcem annar n tesnilest tamaziyt ney akken i d-yebder (Chaker Salem, 2017) tettwahettem-d yer unnar n tesnilest yer taggara n lqern wis XIX d tazwara n lqern wis XX. Lixsas n yisalen d yifukal ur d-nettunefk ara yef tnekti-a syur imeskaren imezwura i ti-d-yegren yessegra-d ass-a s waas n yisteqsiyen d wuguren.

Ilmend n tbadutin i d-yettunefken i tnekti n uẓar, ad tili d adday argalan i d-yesnegrawen akk tayunin yekkin deg yiwet n twacult tamawalan (Taifi M, 1991). Nezmer ad naweḍ yer wazar n wawal s tuksa n yiferdisen n tjerrumt d teyra i wawal, ayen i d-yeqqimen neqqar-as aẓar, amedya, *yedda*, *D*, *yečča Č*, *taxxamt*, *XM*...

Deg tilawt uguren i icudden yer uẓar ur rzin ara tuksa-ines (yas ma deg kra n yisaka, yezmer ad d-tili tuksa-ines d ugur laɣya deg wayen yerzan talyiwin tinfalanin) maca iεewwiqen imeqqranen urzen yer taɣult n tseknawalt xersum deg tigin n yisegzawalen yebnan yef uẓar imi ttilint tayunin yekkin yer tawculin *tasnalɣanin* yemgaraden yebnan yef yiwen n uẓar, amedya n wazar FS ara d-nemlil deg tayunin *fsu*, *fsi*, *ifis*, *afus...*, *fru*, *ifri*, *ffer*, *tifiri/tafuri*...

Tin yur-s, tayunin tuddisin, armi d tizi n wassa, ulac leqdicat yemmugen fell-asent deg wayen yerzan tamsalt-a n uẓar. Akken nwala, tayunin tuddisin d tayunin yebnan yef wugar n yibɗiyen (ney ayen umi neqqar aynawalen), ttilint tayunin i izemren ad awɗent armi d 4 ney 5 ney ahat ugar n yibɗiyen laɣya deg taɣult n tesnisemt ayen umi nsemma deg umagrad i nexdem yef tesnalɣa n yismidgen « talyiwin tuddisin tiyezfanan »¹. I ef waya, ugur-a mazal ur εad yefri, ayen yeḡḡan taggayt-a n umawal ur tti-d-nettemlil ara deg yisegzawlen yebnan yef uẓar (Dallet, Taifi, Bouammara...).

Mebla ma nekcem s telqi deg temsalt-a n uẓar, ayen i y-yerzan deg umagrad-a d uguren i icudden yer tnekti-a deg tezrawin tisnismanin s umata ney s urnamek uzzig tasmidegt. Akken nwala, tasnisemt d tussna d tamaynut yer unnar ussan, abini-ines deg yinadiyen ikadimiyen deg tmurt n Lezzayer yettuɣal yer yiseggasen n 1990² s lmendad n (Cheriguen F, 1993), (Atoui B, 1998), (Ahmed Zaid-Chertouk M, 1999), (Yermekh O, 2008), (Benremdan F,

2008), (Tidjet M, 2013), maḥsub d tizrawin timezwura yemmugen deg tayult-a...

Timura yaẓen ar sdat yecban d amedya timura n Luṛup gar-asent Fransa, yaṣ ma tenεettaḷ tussna-a (tasnisemt) ur d-tban ara yef zik ma nesserwes-it yer tayulin-nniḍen, maca ad d-nemlil atas n leqdicat yemmugen yef ttupugrafit-is anda ttwaḥerzen yismawen n yimukan n tmurt-a, gar-asen amennir/amnir n yiberdan n Fransa «*Guide des chemins de France*» n Charles Eftienne deg useggas n 1552, asegzawal aṭupugrafi n leḡwayeh n Pari deg useggas n 1821 syur Charles Oudlette, *Asegzawal aṭupugrafi n tmurt n Fransa* deg useggas n 1859 yellan d allal agejdan i sexdamen deg waṭas n tayulin ama i uzraw n umezruy, tarakalt ney xersum tasmidegt, mebla ma nettu isegzawalen ismidganen i d-yefyen syin yer da.

Deg tmurt n Lezzayer imahilen am wi uqan, asegzawal asmidgan amezwaru yemmugen d win i iga (Cheriguen F, 2012), *Dictionnaire de l'hydronymie générale de l'Afrique du Nord (Algérie, Maroc, Tunisie)*, iḍfer-d win n Haddadou M – A, 2013), *Dictionnaire toponymique et historique de l'Algérie* yerna ur ḥuzan ara akk ismidgen yellan deg tmurt laḍya wid yella berra n tallunin yettwazedyen asaka n temnaḍin timesdurar.

Lixsas n wallalen-a akked yiḡbula iyer ara yuḡal umnadi deg unadi-s segran-d s yiεewwiqen imeqqranen deg tesleḍt n yismawen n yimukan. Akken nwala, ismawen-a tuget deg-sen d ismawen yettunefken i yidgan deg talliyin tiqburin, gar-asen wid yettwayen laḍya wid yettwajerden, llan wid yesruḥen anemk iṣean ilmend n umhaz n wadeg iwacu ttunefken ney ilmend n umhaz n tutlayt...

Γef waya, ma nmuqel yer tezrawin yemmugen deg tayult n tesnisemt ama d tid n tesmidegt, ama d tid n tesmiddent ad naf tuget n yisegziyen i d-

yettunefken i yismawen n yimukan d yismawen n yimdanen ttilin d aseqreb kan yer tayunin i iqerben yer-sen ama deg unamek ney deg talɣa.

Amedya :

« *alik* »³ d yiwen n waṭṭan yettaran aglim d azeggay ayen umi neqqar s tefransist (rosacée)⁴. Yezmer ad yesɛu anamek n « *elleq* » deg teqbaylit ney « *ellek* » yemmalen astehzi am wakken dayen i izmer ad yesɛu anamek n « *utɛaliq* » 'les viscère). Nezmer ad d-nernu yer yinumak-a anamek n « *uliqi* » seg wadda anemyag « *liq* ».

« *tafuyalt* »⁵ asget « *tifuyalin* », amalay « *afuyal* », yezmer d asettwiyi n « *tefɣult/afɣul* », d win/tin yesɛan tafekka d tameqqrant, yeččuren, win/tin i ikemlen⁶. Maca, akken i d-yebder⁷, deg temnaɗt n Summam yesɛa anamek-nniɗen, d anamek anemgal yef win i d-yebder Dallet, « *tafɣult/afɣul* » d amdan ɣas ma yekmel ulac deg-s lǧehd, tabyest... Deg taerabt « *fɣul* » yemmal lwehɕ.

Ma nerra yer waz̄ar n tayunin-a yellan d tarrayt s umata yettwasemrasen ama deg unadi yef tegmuzart ney yef unamek-nsen, ad naf sɛan az̄ar d ucrik gar waṭas n twaculin timawalin-tisnamkanin. Deg unamek-a, mebla cekk aṭas n yiferdisen yettāḡḡan izuran-a d uffiren ney ur frizen ara, d ayen ara neereɗ deg teyzi n umahil-a ad d-nessenked deg tayult n tesmidegt. Gef waya isteɣsiyen iyef ara neereɗ ad d-nerr d wi :

- D acu-ten wuguren yurzen yer tukksa n uz̄ar i nezmer ad d-nemlil deg tesleɗt n yismidgen?

- D acu i d analkam n wuguren-a yef usakez d usegzi n yismidgen?

2- Uguren n uz̄ar deg tezrawin tismidganin

Tarrayt taqburt yettwasemrasen deg tesleɗt n yismidgen tebna yef tuksa n yiferdisen yettwarnan i ufeggag (ticraɗt n wunti, asget, addad, imataren udmawanen deg usaka n tayunin yebnan yef umyag... ayen umi

neqqar iferdisen n tjerrumt), amedya, « *tabeyyat* », d asmidég yebnan yef wadda anemyag « *beyyet* » yemmalen aslay n yiyerban (*leh yud n yixxamen*) s tumlilt, d awal i d-yekkan seg taerabt « *tebyid* » « *تببيض* ».

Tarrayt-a atas n usenqed i d-yellan fell-as, gar-asen ayen i dyebder Rostaing Ch⁸ dakken ur ilaq ara kan ad nettmuqul yer tayunin-a s tmuyli tamirant, maca ilaq ad neh̄su d akken ismidgen-a atas gar-asen ih̄uzaten umhaz ama deg tal̄ya ney deg unamek, yef waya yessefk ad nefk azal ameqqran i umhaz-a. Mebla cekk, ttilin yisekkilen i d-yettbanen d iferdisen n tjerrumt maca deg tilawt d ifeggagen deg yisem-nni, ma ttwaksen segrayen-d s usettwīyi n usmidég-nni ayen yettawin yer yir asēgzi, amedya, « *amsiwen* » yettban-d d isem yebnan yer uzwir « *am* » i nrennu i usilēy n yisem umeskar, ma yettwakes uzwir « *am* » ad d-yeqqim « *siwen* » i izemren ad yes̄eu anamek n talluyt. Maca yezmer yekka-d seg « *tamsawt* » s tuksa n tecrādt n wunti « *t...t* » ad d-yeqqim « *amwas* », asget « *amsawen/amsiwen* », d isem n yim̄yi umi neqqar deg tefransist (fenouil) ney (abesbas) deg taerabt.

Deg unamek-a lad̄ya deg tmuyli tamirant, tuyalin yer ūzar d ayen yellan d agejdan deg tezrawin tismidganin imi d tarrayt i izemren ad ay-tessawed̄ ama yer tegmuzart n usmidég ney yer unamek-is. Gas ma akken i dyebder Haddadou M — A⁹ tuget n yismidgen s umata llan deg taddra d ismawen imezdiyen, d ismawen yettwasexdamen deg taywalt n yal ass, sēan anamek iban, maca simal yett̄edday fell-asen wakud yezmer s wudem ney swayed̄ ad ten-ih̄az usettwīyi, ayen ara d-yessegrin s wuguren lad̄ya deg usēgzi-n̄sen. Taslēdt-n̄ney deg umagrad-a tebna yef wamud i d-neddem deg tezrawin yemgaraden akken i d-ttbanen deg tfelwit i d-iteddun.

Tafelwit n wammud d yīybula-n̄sen:

Ammud

Filkan (P. 145): Cheriguen Foudil, 1993, *Toponymie Algérienne des lieux habités (les noms composés)*, éditions Epigraphe, Alger.

Beni Fren : Cherigen Foudile, 2021, *dictionnaire de toponymie algérienne des lieux habités*, Éditions HCA.

Relizan/Tilizan (P. 180): Benkhemou Mustapha, 2016, *les toponymes: Un lieu intemporel entre le génie d'un peuple et sa terre. In Actes du colloque national de la toponymie algérienne : du local au national*, éditions HCA, pp. 173-181.

Tadunt : Ahmed Zaid-Chertouk Malika, 1999, *Contribution à l'étude de la toponymie villageoise Kabyle*, thèse de doctorat présentée à l'INALCO, sous la direction du Pr CHAKER Salem.

Fili: //

Tayemma: //

Inammaren: //

Leqri: Rahmani Atmane, 2022, *tasmidegt n tmurt n Leqbayel, asaka n wasunen* Timezrit, Sedduq d Bni Maëuc: tasleḍt tasnalyamkant, tazrawt n duktura seddaw n tenmahla n Tidjet Mustapha, *Tasdawit n Bgayet*.

Mdun: //

Acrit/Acrat : //

Aflales : Tidjet Mustapha, 2013, *la patronymie dans les Daïras de Timezrit, Sidi Aich et Chemini*, étude morphologique et sémantique, thèse de doctorat sous la direction de F.Ch, Université de Tizi-Ouzou.

Hafir/Hafir : //

Tamazirt : Ikherban Mohand Akli, 2016, Contribution à une étude toponymique de la Kabylie, le cas de la feuille 45 (Fort National) des cartes d'Algérie au 1/50000e, In *Actes du colloque national de la toponymie algérienne : du local au national*, éditions HCA, pp. 239-270.

Bordj Menail : Haddadou Mohand Akli, 2013, *Dictionnaire toponymique et historique de l'Algérie*, Éditions Achab.

Djeddars : //

Sekrin : Moussaoui Rachid, 2017, *Algérie, toponymie et amazighité, toponymie des lieux, en tamazight, situés hors des régions amazighophones*, Éditions Tafat.

2-1-Iżuran ucriken (Racines communes)

Iżuran ucriken rzan s umata tayunin ideg azar-nsent zemren ad kkin deg snat ney ugar n twaculin tasnalıamkanin si tama ney yer sin n yinagrawen utlayanen yemgaraden. Iżuran i icerken gar n snat ney ugar n twaculin tasnalıamkanin ur yerzi ara kan deg tilawt taıult n tesnisemt ney s unamek uzzig tasmidegt, maca aya d aybel n tutlayt d takemmalit xersum deg tigin n yisegzawalen yebnan yef użar (muqel imedyaten i d-nebder deg tezwert). Ma d iżuran yekkin yer sin n ynagrawen utlayanen, ıas akken ur yugit ara yerna maca ttimexta nettemlilit-id lada gar tayunin n tmaziııt akked taerabt imi d tutlayin yekkin deg yiwet n twacult taıemsamit. Ma nebder-d amedya, asmideg « *acriđ/đ* », mebla cekk d asettwiııi n wawal « *acrađ/đ* » seg waıar CRTı/CRĐ, yezmer ad yefk « *acrađ/đ* » seg taerabt « *الشرط* », yezmer ad d-yefk « *acrađ/đ* » yemmalen deg tmaziııt « *ticrađ/đt* » ayen umi neqqar deg tefransist (tatouage, vaccin). Akken nettwali yiwen n uıar yefka-d snat n tayunin yekkin deg sin yinagrawen utlayanen

yemgaraden. gar tayunin tismidganin i izemren ad d-fkent iżuran ucriken deg wammud-a d ti :

« **Filkan** » : (asebter:145), seg wazar FLK, ilmend n umeskar-a asmiddeg « *filkan* » ad yili d asettwiyi n wawal « *afalku* » i d-yekkan seg tlatinit « *falco* », deg tefransist « *faucon* ». Maca, asmiddeg-a dayen yezmer ad yettwaseqreb yer yisem n yimyi umi neqqar deg teqbaylit « *ifilku* » deg tefransist « *fogère* ». Akken nettwali, « *afalku* » d « *yifilku* », d sin n yismawen yekkin deg snat n twaculin tismalɣamkanin yemgaraden yebnan yef yiwen wazar. Ismawen-a i sin ughten deg tesmidegt n temnaɗt n Leqbayel laɗya timesdurar amedya, « *aslaɗ ufalku* », « *kec ufalku* », « *iyzer ifilku* », « *tifilkut* »...

Azar FLK ad dyefk :

- « *ifilkan/ifilka* », le faucon deg tefransist
- « *Ifilku* » asget « *ifilkuten* » (yezmer ad yili d ayeɛn d agraw aferdis) d ššenf n yimyi umi neqqar le fougère¹⁰

Flili: (asebter: 366), seg wazar FL, asmiddeg-a ilmend n Ahmed Zaid-Chertouk Malika, ad ti-d-nemlil deg waɗas n temnaɗin s talɣiwin d yinumak yemgaraden. Deg tmaziɣt n Lmerruk « *ifili* », unti « *tifilit* »¹¹, deg temnaɗt n ɣadams akked temnaɗt n Yitergiyen ila s talɣa « *afilu* », « *ifili* » asget « *ifilil* »¹², deg tcelhit ila talɣa « *flulu* ». Talɣiwin-a ɣas ma mgaradent deg wayen i d-mmalent, maca zemrent akk ad seunt assay d wadeg-nni ayen yeğgan yueer ad d-yli ufran n talɣa i iwulmen, deg yisaka-a, isegziyen ttilin d asequeb kan.

Azar FL yezmer ad d-yefk : « *Ifili* », « *tifilit* » d ablaɗ ameqqran (*grosse pierre*), « *ifilil* » neɣ « *ifili* » d ššenf n lebsel n lexla (variété d'oignon sauvage attesté à Ghadamès et en Touareg) akked « *flulu* » yettwasen deg temnaɗt n At Yemmel s yisem taɣriɣt, ticelbat (d ajeğgiɣ n tcelbat).

« *Relizane/ Filizane* » : (asebter:180), asmidég « *relizane* », deg tmuyli n umeskar-a ad yili d asettwiyi n wawal « *iyil izzane* », d awal uddis yebnan yef « *iyil* » akked « *zzane* ». Anamek n usmidég-a yuzlen yer yimsiwal d yimeskaren yeqqen yer « *wuzzu* », seg wazar Z « *tiryi* », « *lehmu* », swaka ad ay-d-yefk « *iyil i izzane* », imi d tamnađt yettwasnen s laħmu qessiħen. Deg tmuyli-nney, tella tenmegla deg usegzi i as-fkan i usmidég-a, akken nettwali d awal yebnan yef sin n yisumar, amezwaru d « *iyil* », ma neddem « *ril* » d asettwiyi n « *iyil* » nerna neddem tulumisin tiťupugrafiyin n umkan-a i iymen s yisekla n zane (maħsub yettili utelli yas deg tiram n lħuman ». Deg unamek-a, aħric wis sin deg wuddis-a « *zzane* » ad yemmal aseklun n zane maci d uzzu ney tiryi.

Akken ad yettwadem usegzi i as-yettunefken deg tazwara, yessefk aħric amezwaru deg wuddis-a « *ril* » ad yli d « *yil* » maci « *iyil* » imi si tama targalt tanyit y deg ugemmay n tefransist tettwaru d r, ayen ara y-d-yefken « *yil* », deg unamek-a, tin yur-s awal « *yil* » yesea anamek deg tutlayt yef waya, « *yilzane* » yezmer ad yili s unamek « *yil zane* », « *ad as-tiniđ ryan* ». azar ZN yezmer ad d-yefk: « *Zzane/izzane* », d talya n umyag deg yizri amalay asget d tiryi (griller)¹³ ney Zane, tazanet, d sħenfn n useklun (Chêne)¹⁴.

Ma d azar FL yezmer ad d-yefk : « *iyil* » yemmalen amkan i ielayen ney agmam, lħehd..., ney « *yil* » s unamek nwu.

« *Tadunt* » : (asebter: 653), seg wazar DN, ilmend n Ahmed Zaid-Chertouk Malika, d isem yettunefken i umkan ideg llan waman, ayen umi neqqar deg teqbaylit « *alma* », unti « *talmat* » seg wadda anemyag « *Imu* », « *yelma* » d ayen i sehban waman. Yezmer ad yili deg tadra « *tadunt* » ayen ara d-yefken « *adni* » ney « *tadnit* ».

Azar DN ad d-yefk :

- « *Adni* » d isyaren n remman d uzebbuj (aḥeccad) swayes xeddmén tidencin
- « *Tadnit* » yemmálen tadencet¹⁵.

« *Tamazirt* »: (asebter : 252), tamawt tamezwarut i nezmer ad d-nexdem yef usmidég-a ad d-tili yef tergalt timsenzert [m] ma d tafeggagt deg wawal-nni ney ala. Deg usaka ma awal « *tamazirt* » yella anamek n « *iger* », « *aḥriq* », « *tibḥirirt* » yezmer ad ttili d tafeggagt azar MZR, maca tella « *tamazirt* » dayen s unamek « *tafat* »¹⁶ i d-yekkan seg « *izir* » seg wazar ZR, d azenzar n tafat mi ara d-ibeddu ad yettali wass, azar MZR yezmer ad dyefk dayen « *amezzir* » d imyi.

« *Bni Fren* » (asebter : 167), d asmidég uddis yebnan yef « *beni* » yemmálen (At) deg tmaziyt akked “fren”. Aḥric wis sin deg usmidég-a “fren” yezmer ad yettwaseqreb yer “fren” seg wazar FRN yemmálen “afran”, “axtiri”, amaken dayen i izmer ad yettwaseqreb yer “fren” yemmálen “tufra” seg wadda anemyag “ffer” seg wazar FR. Deg usaka-a targalt timsenzert [n] ad tili d amatar udmawan n wudem wis kraḍ amalay asget (nutni).

2-2- Talyiwin yettwayen (formes altérées) :

Deg tayult n tesnisemt s umata ugtent talyiwin n usettwiyi n yismawen imazlayen ney uzzigen, maca win i d-yeḡḡan lḡerra tameqqrant deg unagraw asnisman n tmurt n Lezzayer d isettwiyiyeen i d-yekkan seg tira, akken i d-yebder Farid Benramdane deg udiwenni i iga i uymis n Lwatan deg 08 dujember 2012 « d tira n yismawen i d-ixeddmén ixettaren ḥawla »¹⁷.

Tumant-a n yisettwiyiyeen tebdad-d seg leqdicat imezwura yemmugen yef tmetti tamaziyt, ama d tizrawin (imussnawen yecban ...) ney laḍya segmi yebdan ajerred n yismawen n yimdanen deg tdeblin syur tadbelt tafransis seg useggas 1883 deg usaka n yismidden. Seg uzemz-a, tadbelt tafrnsist tger-d ttawil d amaynut n usemmi n yimdanen yemgaraden yef win

yettwasemrasen deg tmetti uqbel, d ttawil yebna yef sin n yisumar, ismenba (patronyme) akked yisem n uterras (l'anthroponyme).

Ugur ur yeqqim ara kan deg ttawil-a amaynut, maca yegla-d s yisettwiyyen d imeqqranen deg tira n yismawen-a (ama d ismidden ney d ismidgen), agemmay n tefransist ur yezmir ara ad yaru akk imesli yellan deg tmaziyt, amedya [r] d [ʁ] deg ugemmay n tefransist d yiwen d [r], tin yur-s ugur n tufayin yesεan azal d ameqqran deg tutlayt n tmaziyt [d], [r], [s], [t], [z], ulac asemgired gar-asent d tzenzayin akked taggayin, ttwarunt akk s yiwet n talya [d], [r], [s], [t], [z]. Tulumisin timsislanin n yismawen n at tmurt deg tilawt ur telli d aybel yur-sen, akken i as-yenna day Gabeau et de Slane, yessefk ad tarum ismawen-a amek kan ara d ishilen i ususru syur Ifransisen.

Isettwiyyen i icudden yer tira zemren ad ilin s kraɖ n talyiwin :
Tuksa/ayelluy n usekkil: d asettwiyi yerzan tuksa/ayelluy n kra usekki agejdan deg wawal yer tazwara (suppression à l'initiale), deg tlemmast (supression en médiane) ney yer taggara (suppression en finale) asaka n talyiwin-a :

« *Mdun* » : seg « *amdun* », d asmideg yugten deg tayult n tesmidegt, *asget* « *Imdunen* », « *yimdunen* », seg uɣar *MDN. Amdun*, d lbila n tala, abasal, agelmim anda herzen (jmuεayen) aman i sexdamen deg usewwi/useswi n tebhirin¹⁸. *Tamdunt, tamduct* d lyar, aremmuj, amjux n waman¹⁹. ♦ Yezmer ad d-yemmal dayen amkan yudren, amkan yeyzan. ♦ *Amdun*, d amkan yeyza umdan, teyza lehwa, amegdawal, « abrun », « amjux » « amxuj », « tamedmurt »²⁰.

« *Yil* »: (asaka n yilizazn) seg « iyil » ma yettwadem deg usaka n uyelluy n teyri tamezwarut), azar n wawalen-a yeqqim aken yella yas akken sruhen tiyri n tazwara MDN, YL.

« **Leqri** »: d asmidég deg temnaḍt n Sedduq²¹. « Leqri » yezmer yekka-d seg leqraya, talɣa tamaziɣt tayuri seg wazar ƳR (ayelluy n Y yer taggara), yezmer seg leqran, azar QRN (s uyelluy n N yer taggara) neɣ seg « lqern » asaka n « tizi lqern » azar QRN...

« Sekrine » : (asebter : 80), d isem n tegruma n yidurar i d-yezgan deg tama n unẓul n temnaḍt n Stif yebæed fell-as s wazal n 40 n yikilumitren.
« Sekrine/Sekrin » ad yili d asettwiɣi n wawal tisekrin.

Timerna n yisekkilen :

Deg tsekka-a n usettwiɣi ad d-nemlil isekkilen ur nesɛi tawuri deg yismawen asaka n :

« **Afiles** » : (asebter : 227), deg tantala n teqbaylit yella “afilali”, nezmer ad d-nini “afiles” d asettwiɣi n “afilali” yemmalen ayeggad (cuire) i xedmen deg tagusin, deg tmeslayt n Lmerruk Alemmas yella amyag “flules”.

« **Djeddares** »: (asebter: 263 — 267), ilmend n Mohand Akli Haddadou asmidég « Djeddares/Ġeddares » ad yili d asettwiɣi n wawal n taɛrabt « ġiddar » s tmerna n usekkil [s]. Asekkil [s] yer taggara n wawal yettara awal-nni d asget, deg unamek-a yezmer awwal “ġeddares” ad yili deg taddra « ġeddaren ».

Abeddel n usekkil s wayeḍ

« **Hafir/Hafir** » : (asebter : 228), « hafir » yezmer d asettwiɣi n wawal « hafir » i izemren ad yettwaseqrab yer « hafara » seg taɛrabt, « tayuzi » deg teqbaylit, neɣ yer wawal « lħafer » ayen umi neqqar « sabot » deg tefransist.

« **Bordj Menail** » : (asebter : 216), d asmidég uddis yebnan yef sin n yisumar, « bordj/lberġ » d awal i d-yekkan seg tutlat taɛrkit akked “menäil/mnayel”. Awal “mnayel” ilmend n unamek yuzlen gar yimsiwal ad yli d « oum neäil »

« um nayel », « yemma-s n nayel ». Deg tilawt d awal n tmaziyt, d asettwiyi n yisem « imnayan » s tefransist « cavaliers »

« *Inammaren* »: (asebter: 365), d asmiddeg deg temnaqt n Yiwaquren, asuf « *anammer* », aẓar NMR, yezmer d asettwiyi n wawal asammer seg wazar *SMR* (amkan i iwalan ar yitij).

« *Tayemmaɗ* » : (asebter : 350), aẓar YM, yezmer dayen d asettwiyi n wawal tagemmat amalay « agemmaɗ/d » seg wazar *GM*.

3- Analkam n wugur n tukksa n uẓar deg usegzi n yismidgen

Analkam swayes i d-igellu usettwiyi n yismidgen ama d wid i icudden yer yizuran ucriken ney wid i d-ittekken seg tira-nsen, yettban-d s tuget deg uswir n unamek. Akken nwala deg tazwara, ur nezmir ad d-nefk anamek n usmiddeg s tbut ayen yeḡḡan nettak-d akk inumak i izmer ad d-yesɛu usmiddeg.

Si tama dayen, ma isettwiyyen-a ḥuzan aswir n unamek-nsen, mebla cekk ad sruhen assay i sean d umkan iwacu ttunefken, ayen yeḡḡan ad sruhen yer taggara tulmisin tigemmiyin i sean, ad uyalen d tayunin war azal ney akken i as-neqqar d lkareɛ²².

Deg twetlin am ti, yessefk akken i d-tebder Ahmed Zaid-Chertouk Malika, ad nesres ismidgen-a deg wattal anmezray, asnilsan akked urakalan-nsen. Attal anmezray yezmer ad d-yefk isalen yef tallit ideg ttunefken i yimukan-a, attal asnilasan ney utlayan, yezmer ad d-yefk isalen yef tutlayt (tameslayt ney tantala) i ten-yefkan, ma d attal arakalan yezmer ad d-yefk isalen yef umkan-nni, yef ttupugrafit-is.

4- Taggrayt

Akken ad nessali amagrad-a, awal-nney n taggara nesmenyef ad ti-d-nefk d iwellihen. Azraw n yismawen n yimukan deg waddad ideg llan ass-a, kra yettwajerred kra ney yas ini-d amur ameqqran mazal-it deg timawit ladya deg wayen yerzan ismidgen yellan deg temnađin timesdurar, wid yettwajerden yal yiwen amek i ten-yettaru. Tin ɣur-s lixsas n yiɣbula iyer ad yuɣal umnadi? yef waya, amndai yessefk fell-as ad yesɛu allalen iğehden swayes ara d-yeg tasleđt i yismidgen.

Allalen-a mebla cekk rzan tamussni n tantaliwin yemgaraden yellan deg tmurt, imi asmiddeg yezmer ad yesruɥ anamek-is deg tantala, maca ad yili yettwahrez deg tantala-nniđen asaka n usmiddeg « tala wanu » deg temnađt n Sedduq (Taqaeet), aħric wis sin deg wuddis-a « anu » yesruɥ anamek-is deg tantala n teqbaylit, maca yettwahrez deg tantaliwin-nniđen.

Ƴer tama nwaya ladya deg wayen i icudden Ƴer wazar, akken nwala, tiɣra ur kkint ara deg wazar, maca yessefk ad neħsu dakken tiɣri tezmer ad tesruɥ anamek n usmiddeg ney ad tessufyit akk deg twacult tamawalant iyer yekki, yef waya, yessefk deg tesleđt ad yettunefk wazal i teyra-a, dayen i d-yettbinen deg umedya i d-nebder uwsawen, gar « iɣil » d « ɣil ».

5- Umuy n yidlisen

Idlisen:

- Ahmed Zaid-Chertouk Malika (1999), Contribution à l'étude de la toponymie villageoise Kabyle, thèse de doctorat présentée à l'INALCO, sous la direction du Pr CHAKER Salem.
- Bouamara Kamal (2017), Issin wis sin, aseɣzawal n teqbaylit, dictionnaire Kabyle – Kabyle, éditions l'Odyssée.
- Cherigen Foudile (2021), dictionnaire de toponymie algérienne des lieux habités, Éditions HCA.

-
- Cheriguen Foudil (1993), Toponymie Algérienne des lieux habités (les noms composés), éditions Epigraphe, Alger.
 - Dallet J-M (1982), Dictionnaire Kabyle — Français, parler des At Mangellat Algérie, édition , SELAF, Paris.
 - Foucauld Ch (1918 — 1920), Dictionnaire abrégé touareg — français, 2 vol, édition Ancienne Maison Bastide — Jordan, Alger.
 - Haddadou Mohand Akli (2013), Dictionnaire toponymique et historique de l'Algérie, Éditions Achab.
 - Lanfry J (1973), Ghadamès II : Glossaire, Parler des Ayt Waziten, le fichier périodique, Alger.
 - Moussaoui Rachid (2017), Algérie, toponymie et amazighité, toponymie des lieux, en tamazight, situés hors des régions amazighophones, Éditions Tafat.
 - Pellegrin A (1949), Essai sur les noms de lieux d'Algérie et de Tunisie : Etymologie, signification, Editions SAPI, Tunis, Tunisie.
 - Rahmani Atmane (2022), tasmidegt n tmurt n Leqbayel, asaka n wasunen Timezrit, Sedduq d Bni MaËuc: tasleqt tasnalyamkant, tazrawt n duktura seddaw n tenmahla n Tidjet Mustapha, Tasdawit n Bgayet.
 - Taifi Miloud (1991), Dictionnaire Tamazight — Français, (Parlers du Maroc central), édition : L'Harmattan — Awal.
 - Tidjet Mustapha (2013), la patronymie dans les Daïras de Timezrit, Sidi Aich et Chemini, étude morphologique et sémantique, thèse de doctorat sous la direction de F. Ch, Université de Tizi-Ouzou.

Tisyunin d yimagraden

- Benkhemou Mustapha (2016), les toponymes: Un lieu intemporel entre le génie d'un peuple et sa terre. In Actes du colloque national de la toponymie algérienne : du local au national, éditions HCA, pp. 173-181.
- Chaker Salem (2017), Racine (linguistique), Encyclopédie berbère, XL, Paris/Louvain, Editions Peeters, 2017, p. 6732-6745
- Ikherban Mohand Akli (2016), Contribution à une étude toponymique de la Kabylie, le cas de la feuille 45 (Fort National) des cartes d'Algérie au 1/50000e, In Actes du colloque national de la toponymie algérienne : du local au national, éditions HCA, pp. 239-270.
- Rahmani Atmane (2022), Taggayin tasnalyanin d tesnamkanin deg tesmidegt n temnađin timesdurar n tmurt n Leqbayel : asaka n temnađt n Tmezrit, Sedduq akked Bni Maεuc, Revue aleph, Langues, Médias et sociétés, V 9, N1, Pp. 29 – 43.

6- Tiɣbula

¹ Rahmani Atmane (2022), Taggayin tasnalyanin d tesnamkanin deg tesmidegt n temnađin timesdurar n tmurt n Leqbayel : asaka n temnađt n Tmezrit, Sedduq akked Bni Maεuc, Revue aleph, Langues, Médias et sociétés, V 9, N1, Pp. 29 – 43.

² Send azemz-a, llan yimahilen yemmugen lađya ɣef tesmidegt maca nezmer ad d-nini ur bnin ara ɣef tarrayin n tesleđt i iğehden yerna d imeṭṭuyac kan, zeræen ɣef tesyunin yemgaraden.

³ Tidjet Mustapha (2013), la patronymie dans les Daïras de Timezrit, Sidi Aich et Chemini, étude morphologique et sémantique, thèse de doctorat sous la direction de F. Ch, Université de Tizi-Ouzou, p.264.

⁴ Pellegrin A (1949), Essai sur les noms de lieux d'Algérie et de Tunisie : Etymologie, signification, Editions SAPI, Tunis, Tunisie, p.367.

⁵ Rahmani Atmane (2022), tasmidegt n tmurt n Leqbayel, asaka n wasunen Timezrit, Sedduq d Bni Maεuc: tasleđt tasnalyamkant, tazrawt n duktura seddaw n tenmahla n Tidjet Mustapha, Tasdawit n Bgayet, p.230.

⁶ Dallet J-M (1982), Dictionnaire Kabyle — Français, parler des At Mangellat Algérie, édition, SELAF, Paris, p.213.

⁷ Tidjet Mustapha (2013), Op.cit., p.82.

⁸ Rostaing Charles (1961), les noms de lieux, presses universitaires de Paris, p9.

⁹ Haddadou Mohand Akli (2013), Dictionnaire toponymique et historique de l'Algérie, Éditions Acha, p.14.

¹⁰ Dallet J-M (1982), Op.cit.,p206.

¹¹ Taifi Miloud (1991), Dictionnaire Tamazight — Français, (Parlers du Maroc central), édition : L'Harmattan — Awal, p.112.

¹² Lanfry J (1973), Ghadamès II : Glossaire, Parler des Ayt Waziten, le fichier périodique, Alger, p.89. et Foucauld Ch (1918 — 1920), Dictionnaire abrégé touareg — français, 2 vol, édition Ancienne Maison Bastide — Jordan, Alger, p.226.

¹³ Benkhemou Mustapha (2016), les toponymes: Un lieu intemporel entre le génie d'un peuple et sa terre. In Actes du colloque national de la toponymie algérienne : du local au national, éditions HCA, p. 180.

¹⁴ Dallet J-M (1982), Op.cit.,p.949.

¹⁵ Ibid, p.145.

¹⁶ Mazal deg kra n temnaḍin gar-asent tamnaḍt n At Yemmel sexdamen « tamazirt » deg unamek n tafat, amedya deg tenfalit-a « ur d-walay ula d tamazirt ».

¹⁷ « C'est l'écriture des noms qui cause plus de dégâts ».

¹⁸ Dallet J-M (1982), Op.cit., p.487.

¹⁹ Ibid.

²⁰ Bouamara Kamal (2017), Issin wis sin, asegzawal n teqbaylit, dictionnaire Kabyle — Kabyle, éditions L'Odyssée, p.326.

²¹ Rahmani Atmane (2022), tasmidegt n tmurt n Leqbayel, asaka n wasunen Timezrit, Sedduq d Bni Maëuc: tasleḍt tasnal'ymkant, Op.cit., p.173.

²² Lkaree deg tefransist « stérile », d awal i d-nemlal yer kra n yimsiwal deg temnaḍt n At Yemmel, ur yettwasexdam ara, maca mazal-it deg cfayat yer yimeqqranen.